

*The following passages represent the main message of the whole volume. The text is inspired in Hong Kong on Dec. 12, 2011. The author thanks Dennitza Gabrakova, of City University of Hong Kong and Cheung Ching-yuen, of Chinese University of Hong Kong for their kind invitation to the gathering, *Japanese Philosophy as an Academic Discipline*, Dec. 11-12, 2011, in which the text was born. The author dedicates this fragment to the memory of the lost lives in the 3.11 Earthquake.

Survival

—At the end of the year 2011—

All of us

Who live on Earth are no other than the latest survivors.
In our shadow are hidden all that could not survive.
The enormous number of the Dead sustains our Life.
Life is nothing but the peak of an immense iceberg ;
Under the sea level lies the vast domain of the Dead.

Thanks to the invisible dark shadow of our dead companions,
We are allowed to live ; entitled to a moment of survival.
Let us express our innermost thanks for being kept alive now,
For, it is the only way to praise those who could not survive.
The Dead are accompanying us so long as we live.

Let's cease worrying about the probability of our own survival rate.
For the last one who can happily survive is not the “I” who am alive.
It is only where the not-survived have yielded their place to the survivors,
That the sunlight reaches, and the darkness is wiped away to nurture new lives.
Just like the stump of a cut-down tree which puts forth new crimson buds,
Just like the carbonized stubbles nourishing the green sprouts on the burnt field.

Death is not the enemy of Life ; it is a seedbed, a cradle for Life,
The Dead provide us with vigor, blessing us with the chance to live.
The mindful thought of the non-survivors is bestowed upon our lives.
It is our duty to accomplish this entrusted life, a gift sent from the Dead.
And let us share our suffering in Life, in token of our respect to the Lost.

Facing the calamities beyond description, words fail us, we are kept voiceless.
Yet the voiceless silence gives birth to voices ; words are spun again into a yarn of stories.
The reanimated words will one day fall on the ground again, like the dead leaves ;
And the leaf mold heaps up slowly and silently at the bottom of an unknown lake.
The soil accumulates annual sediment, while the trunk of a tree ages year by year.
The varves preserve the traces of climate mutations and earth-tectonics of the millennium.
Like archival documents, the sediment of soil composes the chronicle of the planet.
The patterns of Lives are woven in the layers of fossilized terrain to record
The irreplaceable Chain of Being for eternity, Crossing the animate and the in-animate.

The dignity of a soul lies in its transmigration, beyond individual Life and Death.

*Le mot “mésotérique” est ici utilisé comme un néologisme insinuant que la réflexion n’est ni purement “ésotérique” ni purement “exotérique”. Bien qu’une position intermédiaire ait traditionnellement été récusée par le principe du “tiers exclus”, elle se se situerait potentiellement entre les deux.

**Le passage suivant représente le message principal du volume. La version française a été lue à la clôture du colloque international *Berceau du temps, Passage des âmes*, tenu conjointement avec l’exposition *Réceptacle du passage ou La Vie transitoire des formes et ses empreintes*, à la Maison de la culture du Japon à Paris, du 20 au 24 janvier 2015, en commémoration des morts, victimes du séisme du 11 mars 2011. L’auteur remercie Cécile Laly et Mai Kataoka pour leur relecture du texte.

Survivance

—À la fin de l'année 2011—

Nous tous,

Qui vivons sur la terre, ne sommes que les derniers survivants.
Dans nos ombres se cachent tous celles et ceux qui n'ont pas survécu.
L'imposante somme de nos morts fortifie notre Vie.
La vie n'est rien d'autre que la petite partie émergente d'un iceberg géant ;
Au-dessous du niveau de la mer git le vaste domaine des morts.

Grâce à l'ombre invisible de nos compagnons morts,
Nous sommes autorisés à vivre ; survivance éphémère.
Exprimons nos remerciements les plus sincères pour avoir été épargné.
Car voici le seul moyen d'honorer ceux qui n'ont pas survécu.
Tant que nous vivrons, les morts nous accompagneront.

Arrêtons de nous inquiéter du probable taux de notre survie.
Car le dernier qui pourra survivre avec bonheur n'est pas le « moi » qui vit aujourd'hui.
C'est seulement là où les non-survivants cèdent la place aux rescapés,
Là où le soleil se lève et les ténèbres se dissipent,
Que le renouvellement de la vie est assuré.
Tout comme la souche d'un arbre abattu engendre de nouveaux bourgeons pourpres,
Tout comme la végétation, nourrie du brûlis, renaît de vert.

La Mort n'est pas l'ennemie de la Vie ; elle en est la graine, le berceau.
La mort nous prodigue de la vigueur, nous accorde la chance de vivre.
La charité des non-survivants est un don pour nos vies.
Accomplir cette Vie, qui nous a été confiée par les morts, voici notre devoir.
Partageons nos souffrances de Vie en signe de respect pour nos Morts.

Face aux calamités qui dépassent toute imagination, nous perdons les mots.
Mais de nouvelles voix naissent de ce silence ;
Ces paroles s'entrelacent et forment de nouveaux récits.
Ces mots réanimés tomberont eux aussi, comme des feuilles mortes sur le sol ;
Et ces tas de feuilles mortes seront lentement ensevelis, sans bruit, au fond d'un lac inconnu.
Le sol accumule les sédiments annuels, tandis que le tronc d'un arbre marque ses cernes.
Les varves préservent les traces des mutations climatiques et des tectoniques du Millénaire.
Tels des documents d'archives, les sédiments du sol composent une chronique de la planète.
Le dessin des Vies est tissé dans un terrain fossilisé
Afin d'enregistrer pour l'éternité une précieuse chaîne de Vie,
Traversant l'animé et l'inanimé.
La dignité d'une âme réside dans sa transmigration,
Au-delà de la Vie et de la Mort des individus.

《著者略歴》

いなが しげみ
稲賀 繁美

1957年東京生まれ、広島育ち。現在、国際日本文化研究センターおよび総合研究大学院大学教授。東京大学教養学部教養学科卒業。同大学院比較文学比較文化専攻。パリ第1大学に留学。新課程統一博士号を Anne-Marie Christin 教授の下、パリ第7大学で取得(1988)。東京大学助手(1988-90)、三重大学人文学部助教授(1990-97)、国際日本文化研究センター助教授(1997-2004)を経て、現職。在外研究としてコロンビア大学客員研究員、パリ第3大学客員研究員(1998-99)。国際交流基金ほかの在外派遣事業により、ハイデルベルク大学大学院、ザールブリュッケン大学大学院(2000-)、北京外国語大学日本研究中心(2001)、サラマンカ大学(2002)、サンパウロ大学大学院(2008)などで教鞭を取った。その間ワシントンDC議会図書館クルーギー・センター研究員(2006-7)。国際比較文学会理事(2007-13)ほかを務めた。

主著 『絵画の黄昏——エドゥアール・マネ没後の闘争』(名古屋大学出版会, 1997年。サントリー学芸賞, 渋沢・クロード賞特別賞, 倫雅美術奨励賞受賞)

『絵画の東方——オリエンタリズムからジャポニスムへ』(名古屋大学出版会, 1999年。和辻哲郎文化賞受賞)

『絵画の臨界——近代東アジア美術史の桎梏と命運』(名古屋大学出版会, 2014年)

編著 『異文化理解の倫理にむけて』(名古屋大学出版会, 2000年)

『伝統工芸再考 京のうちそと』(思文閣出版, 2007年)

『東洋意識——夢想と現実のあいだ1887-1953』(ミネルヴァ書房, 2012年)

Vocabulaire de la spatialité japonaise (共編, Paris: CNRS Editions 2014. フランス建築アカデミー出版賞) 他

その他の論文などは, <http://www.nichibun.ac.jp/~aurora/inaga/> を参照。

接触造形論

2016年2月29日 初版第1刷発行

定価はカバーに
表示しています

著者 稲賀 繁美

発行者 石井 三記

発行所 一般財団法人 名古屋大学出版会

〒464-0814 名古屋市千種区不老町1名古屋大学構内
電話(052)781-5027/FAX(052)781-0697

© Shigemi INAGA, 2016

Printed in Japan

印刷・製本 亜細亜印刷(株)

ISBN978-4-8158-0831-0

乱丁・落丁はお取替えいたします。

Ⓔ (日本複製権センター委託出版物)

本書の全部または一部を無断で複写複製(コピー)することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書からの複写を希望される場合は、必ず事前に日本複製権センター(03-3401-2382)の許諾を受けてください。